

CAMBRIDGE



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

The Penang File

Richard MacAndrew 著

槟城档案

入门级

核心词汇量250

适合小学高年级、初一年级
学生及同等水平的英语学习者



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

The Penang File

槟城档案

Richard MacAndrew 著

陈晓姣 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号15043

The Penang File [978-0-521-68332-6] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2006.

All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5824号

图书在版编目(CIP)数据

槟城档案：英汉对照 / (英) 麦克安德鲁

(MacAndrew, R.) 著；陈晓姣编译。——北京：北京语言大学出版社，2015.4

(剑桥双语分级阅读·小说馆·入门级)

ISBN 978-7-5619-4152-2

I. ① 槟… II. ① 麦… ② 陈… III. ① 英语—汉语—对照读物 ② 短篇小说—英国—现代 IV. ① H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 065686 号

槟城档案

BINCHENG DANG'AN

责任编辑：李 珍

美术设计：冯志才

责任印制：陈 辉

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 0178

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：保定市中国画美凯印刷有限公司

版 次：2015 年 4 月第 1 版

印 次：2015 年 4 月第 1 次印刷

开 本：850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张：1.625

字 数：37 千字

定 价：85.80 元（本盒含 11 册图书）

PRINTED IN CHINA

作者简介

Richard MacAndrew (理查德·麦克安德鲁)，作家、英语语言教育专家，从事英语教学与研究三十余年，曾在不同国家任教。他先后为剑桥大学出版社创作了十余部英语学习小说。在“剑桥双语分级阅读·小说馆”系列中，他创作了《槟城档案》《加勒比档案》《新西兰档案》《女督察洛根》《洛根的选择》《牛津凶案》《黑珍珠项链》《血钻》《危险拍档》等侦探、悬疑、历险主题的阅读本。

编译者简介

陈晓姣，天津外国语大学附属外国语学校英语骨干教师，天津外国语大学硕士毕业。曾在天津国际发展研究院内部刊物《世界与天津》中发表多篇译文，并参与编写《构建绿色家园——透视美国环保历程》一书。

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 An important job / 一份重要任务 / 10

Chapter 2 Finding Sergio / 发现塞吉奥 / 15

Chapter 3 Watching Sergio / 监视塞吉奥 / 20

Chapter 4 Meeting the Big Man / 遇见大块头 / 24

Chapter 5 Finding Sergio again / 再次发现塞吉奥 / 27

Chapter 6 Stopping Sergio / 阻止塞吉奥 / 31

After reading / 读后活动 / 36

Learning guide / 学习指导 / 37

Translation / 参考译文 / 43



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

The Penang File

槟城档案

Richard MacAndrew 著

陈晓姣 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号15043

The Penang File [978-0-521-68332-6] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2006.

All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5824号

图书在版编目 (CIP) 数据

槟城档案：英汉对照 / (英) 麦克安德鲁

(MacAndrew, R.) 著；陈晓姣编译。——北京：北京语言大学出版社，2015.4

(剑桥双语分级阅读·小说馆·入门级)

ISBN 978-7-5619-4152-2

I. ① 槟… II. ① 麦… ② 陈… III. ① 英语—汉语—对照读物 ② 短篇小说—英国—现代 IV. ① H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 065686 号

槟城档案

BINCHENG DANG'AN

责任编辑：李 珍

美术设计：冯志才

责任印制：陈 辉

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 0178

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：保定市中国画美凯印刷有限公司

版 次：2015 年 4 月第 1 版

印 次：2015 年 4 月第 1 次印刷

开 本：850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张：1.625

字 数：37 千字

定 价：85.80 元（本盒含 11 册图书）

PRINTED IN CHINA

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语学习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别(与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf)帮助自己确定适合的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com 和 http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 An important job / 一份重要任务 / 10

Chapter 2 Finding Sergio / 发现塞吉奥 / 15

Chapter 3 Watching Sergio / 监视塞吉奥 / 20

Chapter 4 Meeting the Big Man / 遇见大块头 / 24

Chapter 5 Finding Sergio again / 再次发现塞吉奥 / 27

Chapter 6 Stopping Sergio / 阻止塞吉奥 / 31

After reading / 读后活动 / 36

Learning guide / 学习指导 / 37

Translation / 参考译文 / 43

故事中的人物



Munro: a British agent

芒罗：英国特工

Naylor: Munro's boss

内勒：芒罗的上司



Sergio: a killer

塞吉奥：杀手

Inspector Abdullah:

a Malaysian policeman

阿卜杜拉督察：马来西亚警察



Inspector Lee:

a Malaysian policeman

李督察：马来西亚警察

Sergeant Ramasamy:

a Malaysian policeman

拉马萨米警官：

马来西亚警察



The Big Man:

a friend of Sergio

大块头：塞吉奥的朋友

Places in the story

故事中的地点



1. The title of this book is 'The Penang File'. What is Penang and what is a file?
2. Look at the front cover. What does it tell you about the story?
3. Look at *People in the story* on page 6.
 - a) Who work together as British agents?
 - b) Who work together in the Malaysian police?
 - c) Who are the two criminal friends?
4. From the above information, what do you think will happen in the story?
5. Look at the maps on page 7.
 - a) What is the name of the town on Penang Island?
 - b) What four buildings are shown?
 - c) What is the name of the airport?
 - d) What three areas of Georgetown are shown?
6. Look at the newspaper on page 9.
 - a) How old is this newspaper?
 - b) What happened in Malaysia on that day?
 - c) Who did Malaysia belong to before it became a new country?

Peninsula News

31st August 1957

OUR NEW COUNTRY



Today is a very important day – the first day for our new country. We are not British now. This is OUR country. Long live our new country!

Chapter 1 An important job

‘Sit down,’ says Naylor. ‘I have a job for you. Do you know Malaysia?’

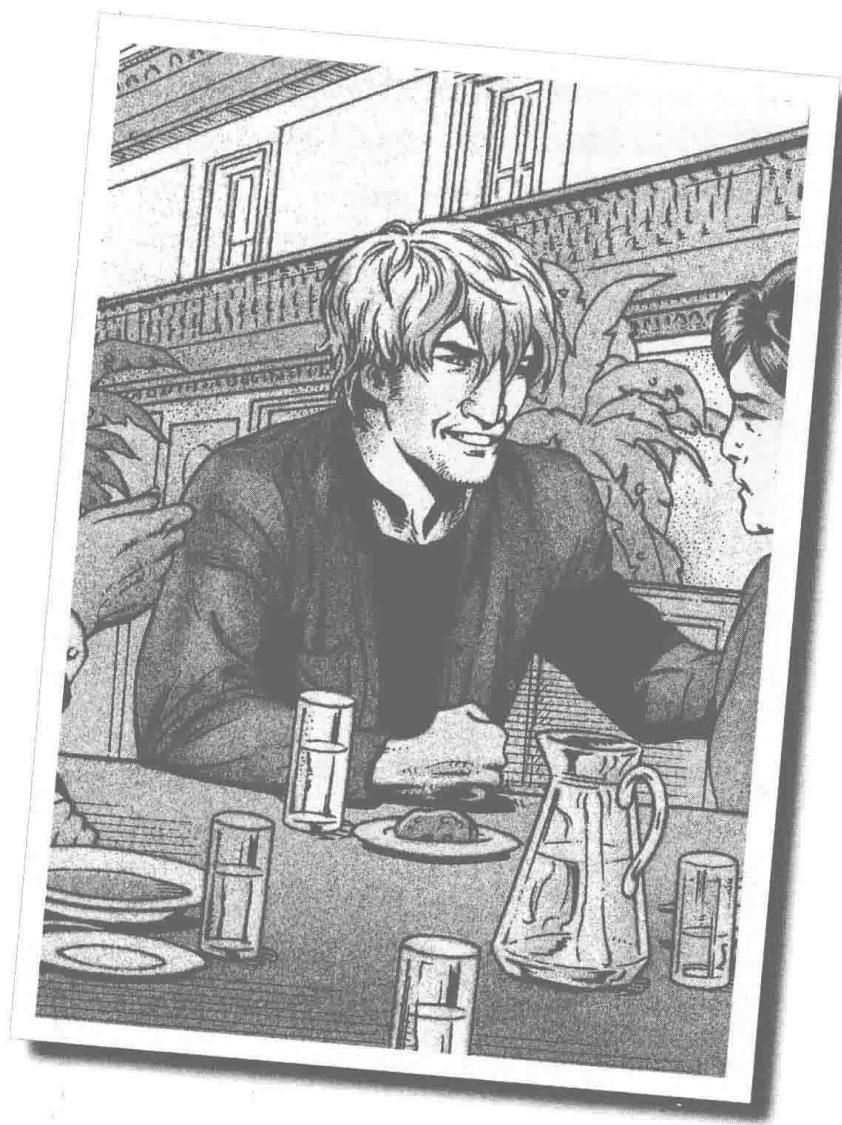
‘A little,’ answers Ian Munro. ‘Kuala Lumpur. Penang.’

‘Good,’ says Naylor. ‘You’re going to Penang. Tonight.’

‘That’s quick,’ thinks Munro. ‘This must be an important job.’

‘The Prince is in Penang now,’ says Naylor.





Naylor puts a photo in front of Munro.

‘Do you know this man?’ he asks. The photo is of a young man in a restaurant.

‘No, I don’t,’ says Munro.

‘That’s Sergio,’ says Naylor. ‘He kills people for

money. A lot of money. He's very good at his job.'

'And this is from our man in Paraguay,' Naylor says. He gives Munro an e-mail. Munro reads it and feels cold. This job *is* important.

From: British Embassy, Paraguay
To: Naylor, London

We hear S. is in Penang. His next job is the Prince.

'Your job,' says Naylor, 'is to find Sergio and stop him.'

'What do we know about Sergio?' asks Munro.

'Not much,' answers Naylor. 'He always kills with a gun. And always from far away – often a thousand metres. And he often has "friends" in the police. He gives his "friends" money and they help him.'

Munro thinks for a minute. 'Can't the Prince just come home?' he asks.

'No,' says Naylor. 'August 31st is an important day in Malaysia. And this year it is *very* important.'

'Of course.' Munro looks at the newspaper on